

生年故事

The birth year stories



2012年6月份，我第一次到北京伯纳德公司。作为艺术家，这是我第一次去做的合作计划。
在工作房那边有很多产品材料，也有很多人工作。我以前已经看过李山让工作人员做作品，拍照。
当时我没有什麼想法，所以首先为了认识您们，开始拍照，问您们的生年月日，让您们画自己年兽了。
搬到中国后我有了一个印象。在中国问对方岁数的时候，问年兽。这样就不要直接问年龄，
看对方的样子和年兽就能猜到年龄。
在工厂里拍您们时候我想起来了这年兽的事。也想到了缘分。现在我们在这时刻，这地方在一起工作。
但其他时间大家都在别的地方。

您们画的年兽画面上，还有另一个人写您们出生那一年的故事。
(有的人是比您年轻，他们就写了您们12岁，或24岁的那一年的故事)
因为忙，有的人没有写自己名字。有的人没有画或没有写自己故事。有人没同意拍照。
有人选了您们画也是偶然，也是个缘分。
这本内容就是关于“缘分/存在”的故事。
这些文章是我我翻译了。所以可能有些文法错误。我想，这次就这样吧。这就是现在的我的中/英文能力。

清水惠美
2013年3月

In 2012 June, the first time I went to Beijing Bernard company. As an artist, this is my first time to do
cooperation plan.
In the room there are many product materials, there are a lot of people work. I had already seen Li Shan let
staff work, take pictures.
I had no idea at the time, so the first to meet you, started taking pictures, ask your date of birth, let you
draw your own people.
Moved to China after I had an impression. Ask each other age in China, asked the beast. So you don't ask
the age,
Look at each other like the beast can guess the age.
Take your time I think of the beast thing in the factory. Also thought of fate. Now we are at this moment,
this place to work together.
But everyone in other places at other times.
You are painting the beast on the screen, there is another person to write your story was born that year.
(some people younger than you, they wrote you 12 years, or 24 years old that year story)
They got your painting is accidental, is a fate.
This is a love story.

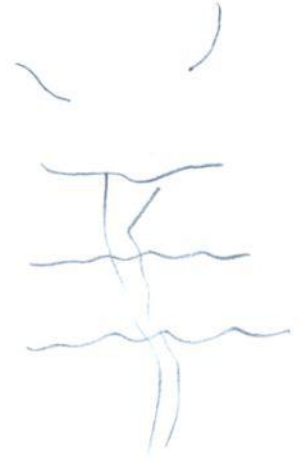
Megumi Shimizu
March, 2013



Deng Zhixue

1978年
中国实施计划生育政策

1928 China government started the birth plan this year.



Cao Yunpeng

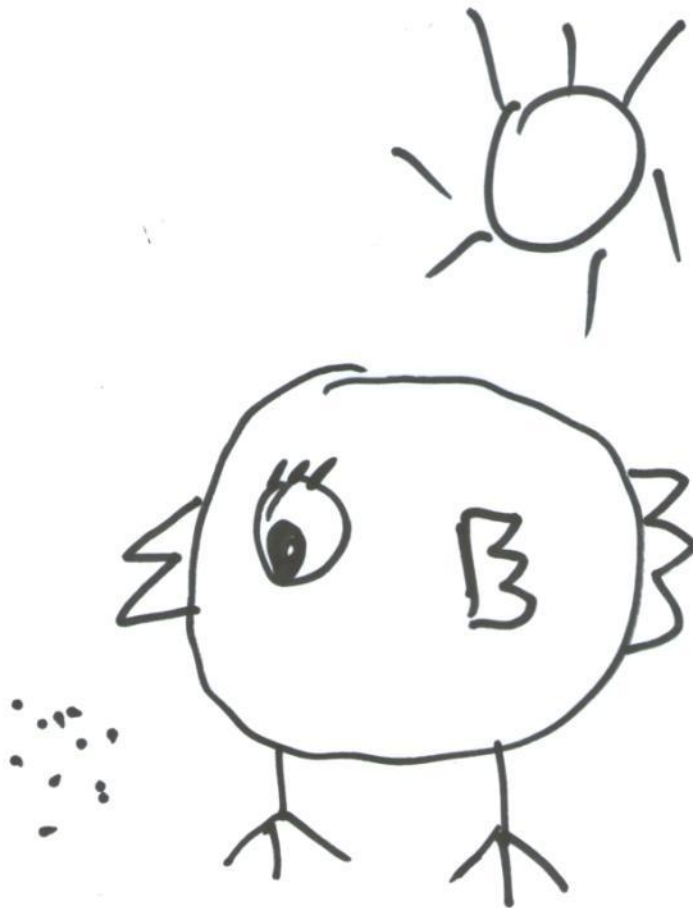
曹云鹏

1979.03.12

1997年3月上班. 一直到2008年. 在拆, 匿名 (匿名)

I start to work from 1997 March untill 2008 in National company.

(anonymity)



张颖霞

Zhang Yingxia

1981.

2005年我正在上初中。

中国教育毁了无数个人的童年除了死记硬背。不知道别的方法。无法真正的让我们了解吸收知识只有死板。死记。无快乐可言。我的童年就这样消失了。



张连颖

Zhang Lianying



I was a junior hischool student in 2005 (same zodiac as 1981).

Chinese education broken a lot of students beautiful memoly of childfood. We could not find other way, also no way to get good knowrledge. Jus crup. crup memory, no happy.My beautiful childfood was gone at all.



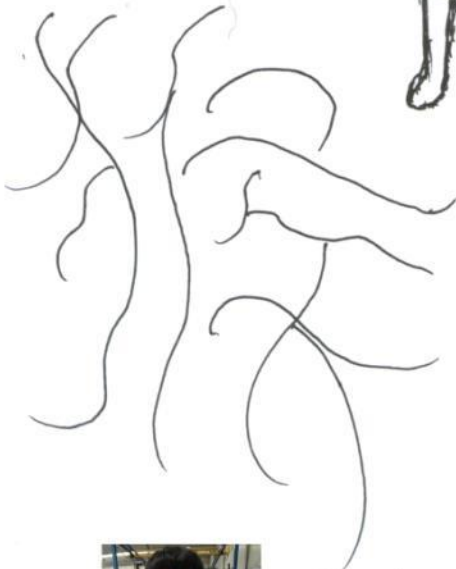
1984. 11. 18

张海洋

Zhang Haiyang

2008年中国举办了奥运会，奥运会开幕式的主场馆，国家体育馆(鸟巢)就距离我家两站地，站在我家附近的广场上就能清楚地看到礼花的燃放。(匿名)

It was Olympic game in 2008 (same zodiac year of 1984). The stadium of opening reception (the bird net) is near from my house, so I could to see fireworks very clearly from the square of my apartment area. (anonymity)



2004年,我刚刚到
北京不久,正在适应这里的
生活。到处寻找能买漫
画的地方。(匿名)



李志超

Li Zhiqiao

1992, 03, 12



13

I moved to Beijing in 2004 (same zodiac as 1992). I was used to living here.
I can find the place to buy comics where I moved. (anonymity)



1987

黄荣

Huang Rong



In 1987, I was just a baby. No worries, no responsibilities... a wonderful period of my life...

Maxme

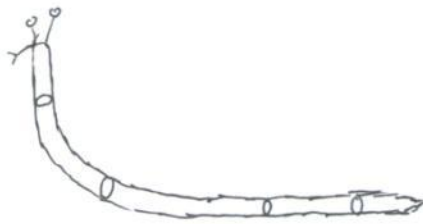
Maxme

In 1999, I watched for the first time a "STAR WARS" movie in a theatre. It was a magical moment for me, as I am a huge fan of cinema.

1987年，我是个婴儿。没有担心，没有责任…。是我人生中的美丽一段。

1999年，我看过“STAR WARS” 1。那是很神奇的电影。

The last year of my middle school. ~~That time~~
~~really~~ I ~~to~~ really suffered a lot at that time.



张贞男 1989.

Zhang Zhennan

Because it's very important for every middle school student to
get in a very good high school. ~~to~~ ^{we need} studying very hard.
besides that teacher gave us a lot of
homework (anonymity)

1989年，我在初中的最后一年。那时我真的受了很多苦。

初中最后一年是非常重要的年。每一个中学生为了入学很好的高中需要努力学习。

老师给我们很多作业。(匿名)



1961.7.7

李淑芬

Li Shufen

1997年是一个值得纪念的日子，因为香港结束了英的统治回归大陆。

1997 is a memorial year.

It was the last year of British rule in Hongkong, return to mainland China.



2007年我正在一家国企工作。
辛勤。

ぶい
ぶい。



1971年
しずめぐみ

清水惠美 Shimizu Megumi

I was working hard at State-owned enterprise in 2007 (same zodiac year of 1971).

2003年我第一年参加工作实习很辛苦.每月才给200元 很郁闷.



1979
7
30

GUILLAUME



I was working for internship program in 2003 (same zodiac year of 1979)
They paid only 200RMB / month , feel so depressed.



Dog.



1983. Jan.

Charlene

岳华会计师事务所

06年 7月-8月暑假实习, 每天早上挤公交车上班人很多, 大同

早上 6:30 出门 晚上 7:30 回学校 很辛苦

Hollandia Zhang 张兰 6/26 2012



In 2006 summer, I was internship at accounting firm.

I took bus every morning for work, a lot of people, so stuffy.

I went out at 6:30am and then back to school 7:30pm. It was so hard.

苏革新

1972.2.15.



Su Gexin



MiniK

2008年我爱人给我生了个儿子。 许莫锋

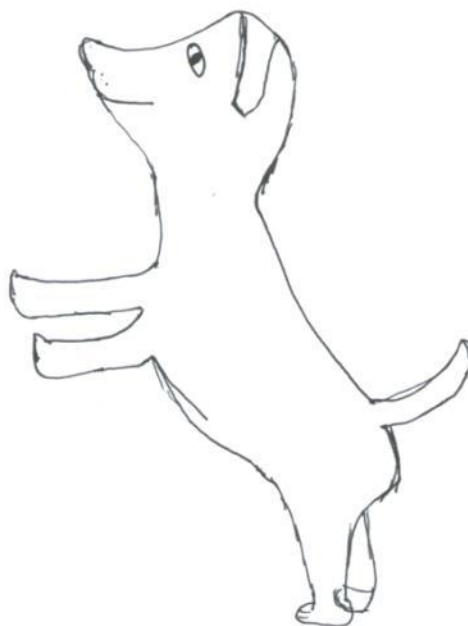


My wife give birth to a son to me in 2008 (same zodiac year of 1972)

Xu Mofeng



Cindy Zhang 张新
~~1982~~ 1982



1983
薄伟莉
Michelle



太小了, 记不得... 大概只知道吃喝玩乐吧。 台 刘宇婷

In 1983..I was too young, don't remember...I was eating, drinking, and sleeping.
Liu Yuting

1. 第一次见到同父异母的哥哥。
2. 开始自己一个人独立一个房间睡觉，开始很害怕，所以开着手电筒放在枕边。



— 张新
Cindy.ZHANG



刘伟

Liu Wei

1986年11月26日

The first time I saw a half-brother in 1986.

I started to sleep my own room alone. I was scared, then I turned on my flashlight and slept.



在陌生的城市上大学，
结识了很多好朋友。



Louisa



韩红秀
Han Hongxiu 1969.10.7

I started to study at the University in an unfamiliar city.
And I made a lot of good friends there.



Liao Ye @ 1984

1984年我小学毕业，上中学时拉成身高1.6m 国庆阅兵！



邓小平
2012.6.26

I graduated primary school, start to study in junior high school. I was 1.6m tall.
Deng Xiaoping National Day parade!

02年冬,北京下了场大雪,虽然不是最大的,但是它让北京城的交通完全瘫痪,一个人顶风冒雪步行了6个小时回家,横穿了整个京城。

张玮



马

王
洪
全

1990.01.05

Wang Hongquan



The winter of 2002, we had a lot of snow. Although it was not the biggest one, but Beijing's traffic was completely stopped. I went back home by walk for six hours to across the Beijing city.


Zheng Wei


Gang Xiaofeng

姓名: 耿晓峰

生日: 1981.07.05



1993年的时候,我在小学上三年级,每天放学我妈都会来校门口接我,但有一天失约了,一如往常地等待,却换来的是倾盆大雨,当时  的我 自从下午2:40等到晚上6点 ^(妈妈在开会) 看见鸡 _了

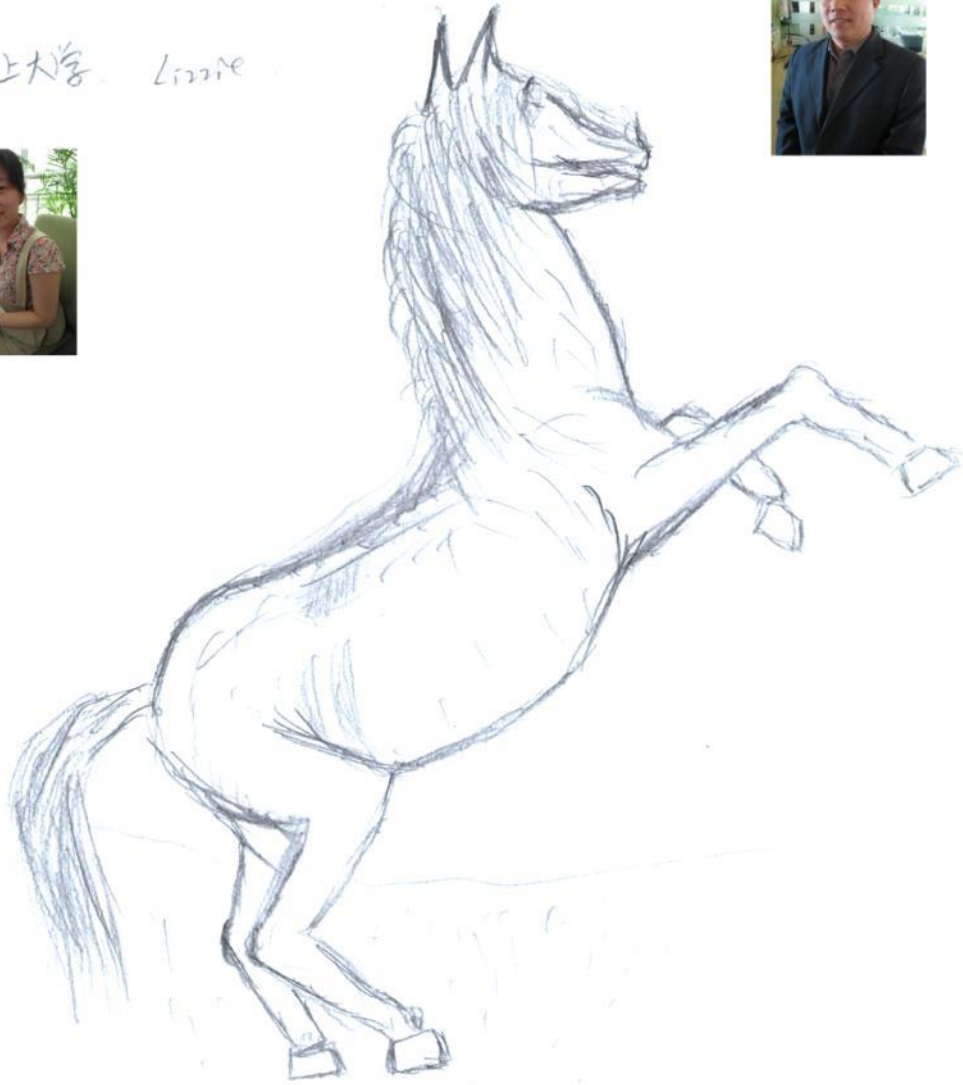
而我突然想起往事,往事不堪回首,而今的我愿意做只落汤鸡  ,因为 ~~成为~~ 父母不容易, ~~成为~~ 想成为父母也是需要勇气的. emily 戴薇薇

1993, I was in third grade in an elementary school. My mother picked up me at the school gate after school every day. But one day she couldn't come to school, and it was heavy rain. I was look like a chicken in a soup, and waited her from 14:40 until 18:00. (My mother had a meeting at her company). When I saw my mother, I suddenly remind the past, then I forgive everything. Because parents had hard life for me. To become parents also need courage.

Emily

1978.12.21 Scott Lill

2002年 上大学 Lizzie



I was studying in the University in 2002. Lizzie



1986. 06. 24

Nicolas Lombardo

1986年世界杯赛后新球。

1986 football world cup

包磊

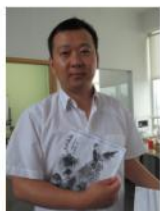
Bao Lei



1998 football world cup.

Su Gexin

苏格新



1981年，我7岁了，开始上小学三年级
随着父母工作的变动，搬到了廊坊上学，学校的
生活很开心，有一个认真负责的老师，和同学，

1993年，我上班了，有了女八，单位不错。



Dong Yan Chen

鸡鸣报晓

壬辰年五月

初一董艳臣



一九八二年七月廿五日出生

In the end of 2006, I made a difficult decision to leave a national company and join BERNARD.

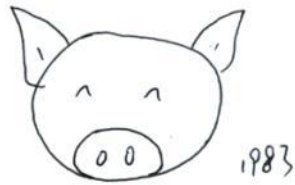


Chadene.
2006.26.

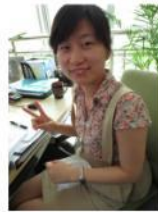


在2006年底，我做了一个艰难的决定。离开一家国企，并加入BERNARD公司。

可能. 83年家里还在用油炉了. 没有电.



1983



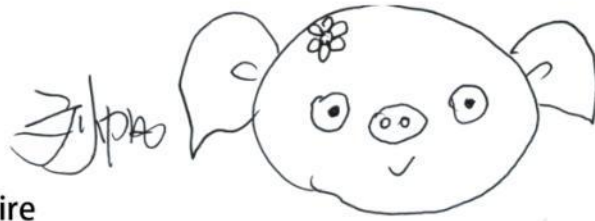
贵晓虹

Lizzie

We might still use oil lumps, no electricity in 1983.



Claire



1983年



清水惠美

1983年我是12岁。小学4年级我妈让我开始准备私立初中考试。实在我不想考，我想和同学一起玩。但我不会给妈这样说，就天天上补习班。在我老家^还有那时候的作文。题目是“将来你想当什么？”我写的是，“我不知道我现在做什么，也不知道明天做什么。所以我怎么知道将来要做什么呢？就这样。”2年前我读这作文的时候，我想起来那时候的感情。我觉得还是小孩子因既玩多一些。给他们自己创作自己将来的空间。

In 1983, I was 12 years old. I was in junior high school. When I was the fourth grade student in an elementary school, my mom got me started to prepare private junior high school exam. In fact, I didn't want to study for the exam. I wanted to play with my classmates. But I couldn't say no to my mom, then I went a cram school after elementary school every day.

I still have some writings that was written at that time in my home. The title is "What do u want to be in the future?" I wrote, "I don't know what I want to do now, I don't know what I want to do tomorrow, how do I know what do I want in the future?"

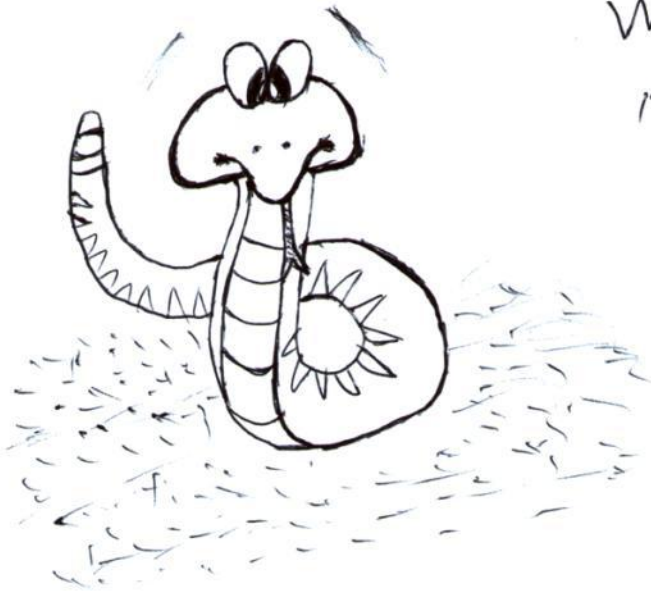
When I read this essay, I remind the feelings of that time. Now I think that Children should have their own time for playing and thinking themselves. To create their own space in the future.

Megumi Shimizu



Wang Yong

1977. 10. 30.



2001年 我在上中学

I was studying at Junior high school in 2001.



Song Jianying



1978.6.

梁健

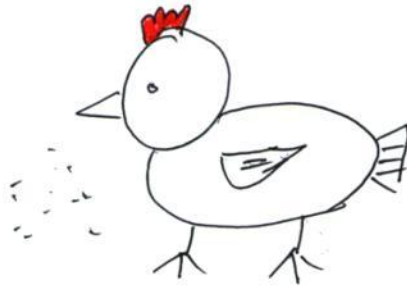
2002年. 我确定了我先生的关系.

I have established a relationship with my husband in 2002.



姓名：希磊

生日：1981.10.12



2005年好像还在上高中，现在想想还是上学时好，无忧无虑多美好啊

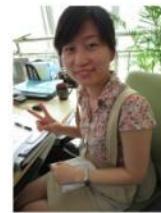
I was in high school in 2005. Now I think, it is good at school days. I didn't have any worry and concern. It was so nice.



Yolanda Zhang. 1982.



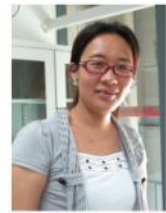
1994年，小学4年级，参加了学校的广播社，第一次通过电波听到了自己的声音，
感觉很奇特。



Lizzie Fei
黄晓虹

In 1994, the fourth grade, participated in the school's broadcasting club,
first heard his voice over the airwaves to feel very strange. Lizzie

对我来说, 那年有许多, 我从国企辞职, 走向社会. 本以为会经历很多或艰幸困苦或快乐幸运. 但很快一切都归于平静. 我没有经过什么波折就在一家小企业工作了. 自己知道工作并不理想可是却安心地工作了. 那年是一个转折的时期, 我要适应自己生活, 没有了原来的团体, 自己真的成了孤身一人. 当然也没那么孤单, 偶然遇到老朋友, 也是很开心的事.



刘宇婷 1981

Liu Yuting

那年也没那么失落, 毕竟自己没给自己太大压力, 新同事也都各有千秋, 每个人都让我适应了一段时间, 总的来说, 还是好人多一点. 我没受到多少刁难. 工作也没有预想的那么难和那么累. 抽空还谈了几无朋友, 只是太不靠谱了.

真快, 好像昨天一样, 已经过去7年了. 我很怀念那些日子.

For me, there were many things happen in 1981. I quit from the state-owned enterprises, and go into society. I thought I have a lot of hardships hardship or happiness and luck. But soon it was quiet at all. I don't have to go through what twists and turns on to work in a small business. I know that the work is not ideal but it is a steady job. That was a turning point in my life, I have to adapt to my own life. I was already out from the original group, then I was really became alone. Of course, in fact I wasn't alone so much. I met an old friend, it was a very happy thing.

I didn't so lost at that time. I didn't give too much pressure myself. New colleagues had experiences, everyone gave me time to get used to. And I think mostly people were nice. I have not been much difficult. At that time I didn't have time to preview then so difficult and so tired. I was taking the time to talk with a friend for a few days, it was just too shy. Times gone really quickly, it seems like yesterday. It has over the past seven years. I miss those days.

I work in a mobile phone factory in 2007, I was an inspector there.

2007年我在一家工厂上班，那是一家做手机的厂子，
我在那里是一名检验员。



18/04/71

ALESSANDRO
ROLANDI



1983' - I remember my entrance of elementary school.
As everyone did back then, my Mom dressed me up with new suit and hanged a hankie on my left chest.
I don't remember every detail, but clearly do about my excitement.

1995' - Another matriculation with suit.
Now it is considered an 'old school' if you put on suit for your matriculation, but it was a trend then, so I did too.
Anyway I was happy to be free from oppressive secondary education system of Korea, at least until I realize all the responsibilities for my life and study, which I was not well trained under such education system.
Besides, there were female classmates!
- I went boys' school for 6 years!!



Simon Yi
李升润

2003' - When I look back, I notice the dragon years have been turning points of my life.
In early 2003, I was settling down in totally different environment in Australia.
Being in the southern hemisphere was not the only thing that I noticed quite different from where I was from; Language, custom, climate, but especially 'speed of life.'
Back home, everything is fast and competitive but in the vast land of OZ! Definitely THE biggest turning point of my life was just starting in 2003.

1983年。我记得我小学的门口。大家回去以后，我妈让我穿着新的西装，在我胸部左边的口袋里挂了手帕。我不记得每一个细节，但那感觉很明显，很兴奋。

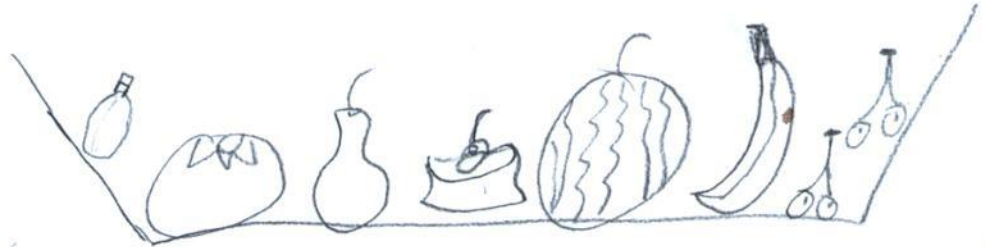
1995年，搭配西装的另一个预科，现在我觉得，适合你的预科是一个古老的学校。但它是一个流行，那么，所以我做了。无论如何，我很高兴的是，我逃避了韩国的中学教育体制，至少要等到为我的学习和生活的责任，这让我在这样的教育系统没有得到很好的训练。此外，在这儿还有女同学！--我去了男孩学校6年！

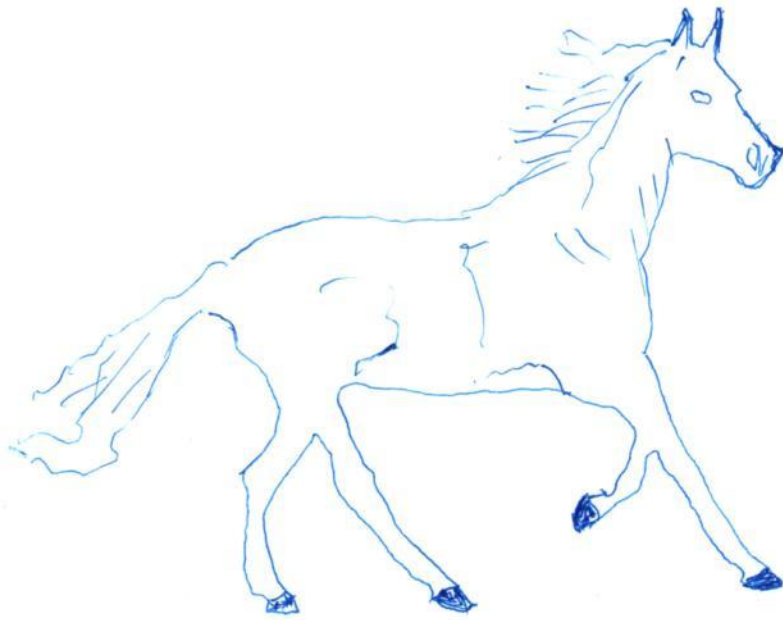
2003年，当我回头看时，我发现龙年是我生命中的转折点。
2003年初，我被卖了完全不同的环境在澳大利亚。南半球的北京不是我以前住的完全不同，语言，习俗，气候，特别是“速度生活。”回到家候一切都是很快和竞争力但在广袤的土地OZ！
绝对是我生命中最大的转折点是在2003年开始。



Heng~ Heng~

1983年 Emily





方静东

Fang Jingdong

1966.8.1

2002年正在念初二. 学习一般. 成绩一般. 最喜欢玩.
春节联欢晚会上看赵本山小品《卖身》
看过的小说《毕业那天一起失恋》

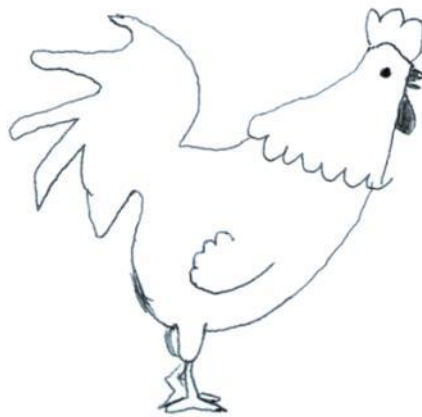


崔海超

2013.2.22

In 2002, I was a second year of middle school. My students' records are moderate.
I watched Zhao Benshan's theater named "selling body" in a TV program for spring
festival. I had read book named "a break up in graduate day" Cui Haichao

1993, Hugo BOWARY



1993年北京申办奥运不成功，但8年后再次申办

获得成功

方敬东



Beijing government had applied for to open Olympic Games in 1993 then could not get it. But after eight years they have succeeded it. Fang Jingdong

一九八七



Maxime



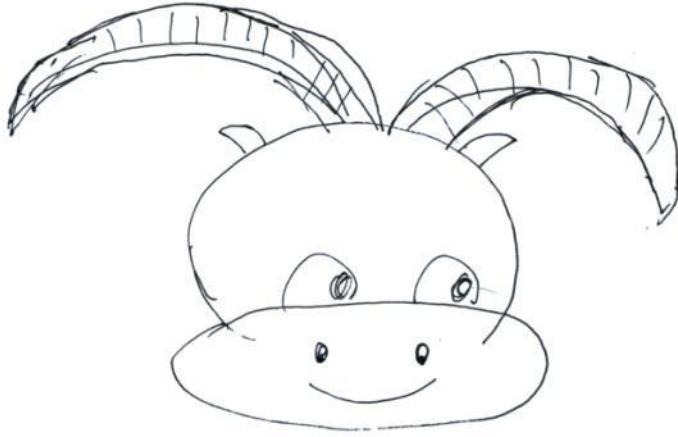
フリック
マックス
シメ

2012/6/19
Maxime



刘帆：1987年，我四岁。姥姥家里又多了一个小孩子，我的表弟，他出生在冬至那天。

Claire : I was 4 years old in 1987. Brother in law was born in Dongzhi in winter.



牛 1973 比 衍 玲 Louisa Bi

1973 is the year when my brother died of a rare heart disease. My family had such a shock, and then, just after this tragedy (tragedy) I also got sick and almost lost my life. I'm not really aware of the time when I was 2 years old, but I know it was a very special time, a very dangerous moment: I caught ~~whoop~~ whooping cough and vaccine was not having (having) any effect on me.

So after a couple of months during which every night was a bet for the next one, I was too small and too tired to continue.

My family feared that I could not survive one more night; then a doctor friend of ours took the decision to shoot me with 2 more doses of vaccine. IT DID WORK

It was an "extreme decision" but it saved my life.

Later that same person betrayed my parents' trust in a delicate business and human situation.

Since then I hear my father saying that he thinks that guy was really a bad person, but, at the same time, he is the one who saved my life.

Alessandro Rolando
李山



1973年，因为罕见的心脏病我的哥哥去世了。我的家庭有了这样的震动，然后，这悲剧发生后我也生病了。几乎失去了我的命运。虽让我两岁时候的记忆不清楚，但我知道那是个非常特殊的，也非常危险的时刻：我得了百日咳，疫苗也没有任何效果。

因此，后几个月要过晚是好像赌命下一天一样。那时我太小也太累，很难继续这样活着了。

我的家人很担心有一晚上我无法生存，然后一位大夫的朋友决定了给我2个剂量的疫苗。

成功了。那是“很极端的决定”，但它救了我的命。

后来，这同一个人在一个微妙的业务情况下，丢了我父母的信任。

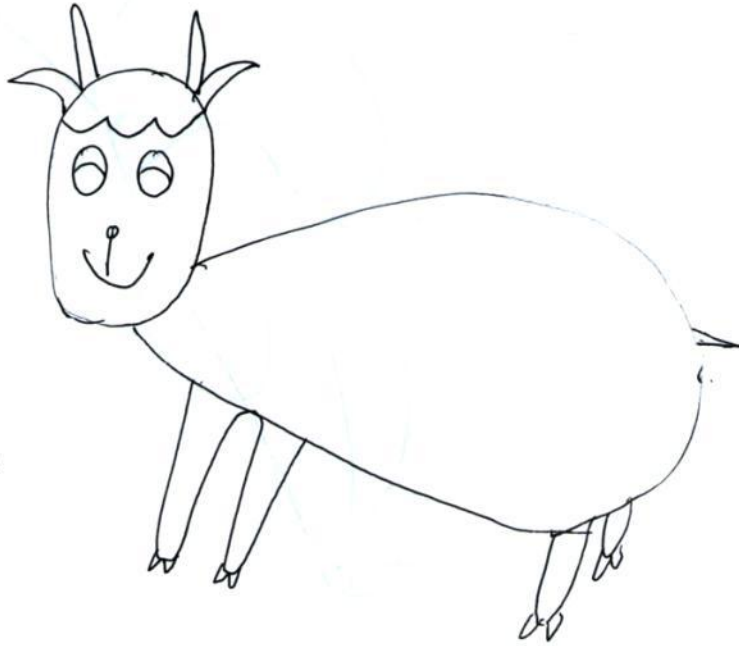
那时我听我父亲说，他认为那家伙是一个真正的坏人，但在同一时间，他是谁救了我的命。



1979. 7. 6

赵国豪

Lenin Zhao



- a) War happened in 1979 between China and Vietnam
- b) A famous writer (SANMAO) of Taiwan ~~suicided~~ ^{killed} herself, I'm very sad because her articles were attractive.

Brenda



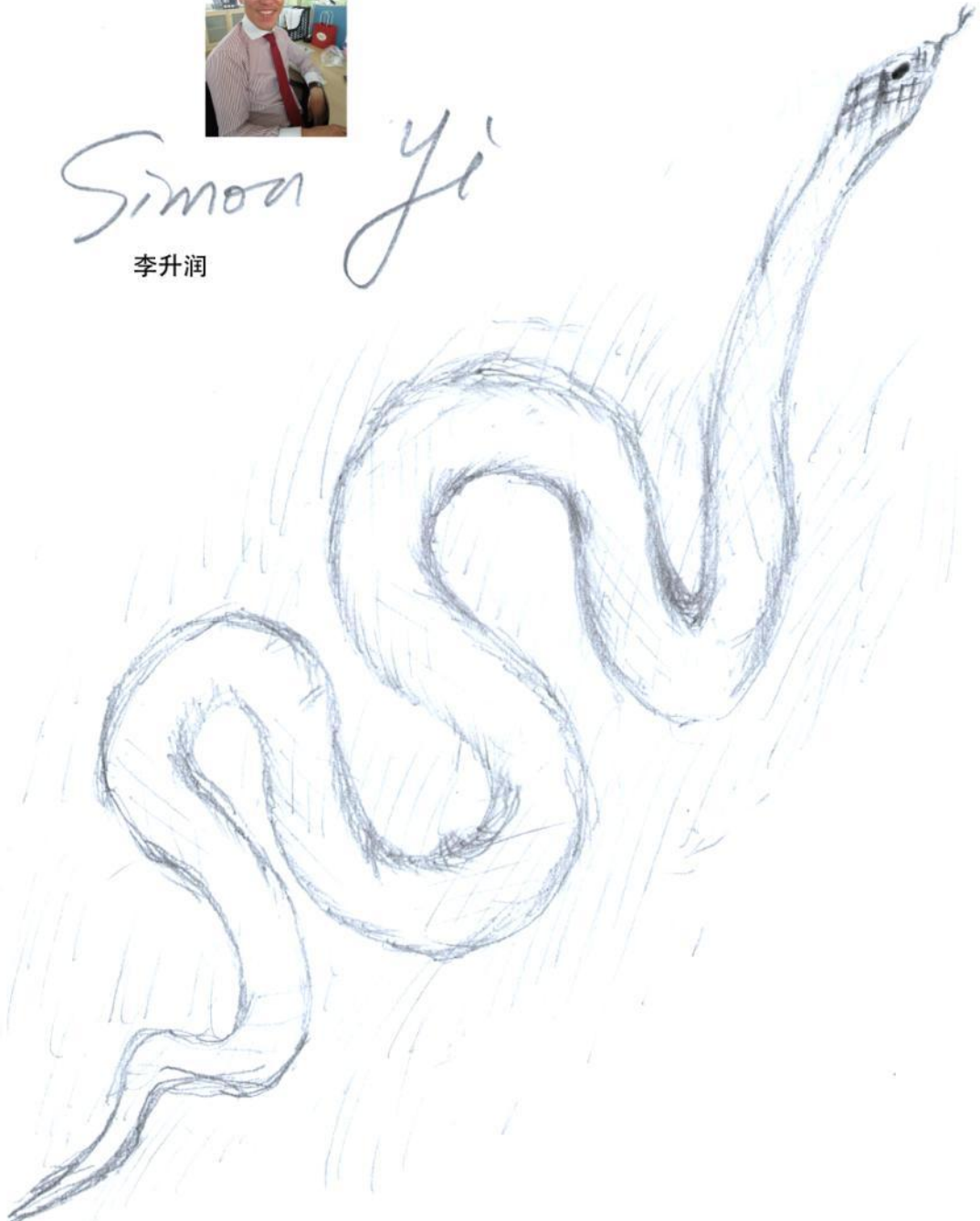
a) 1979年越南和中国开始战争。

b) 台湾作家三毛自杀了。我非常悲哀。因为她作品非常有魅力。



Simon Yi

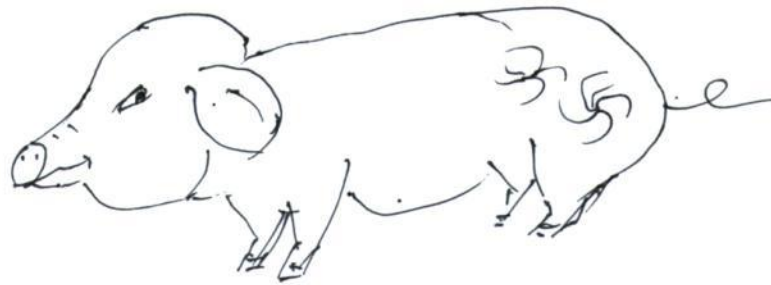
李升润



since
1977

1989. 动乱 天安门

Tiananmen 1989

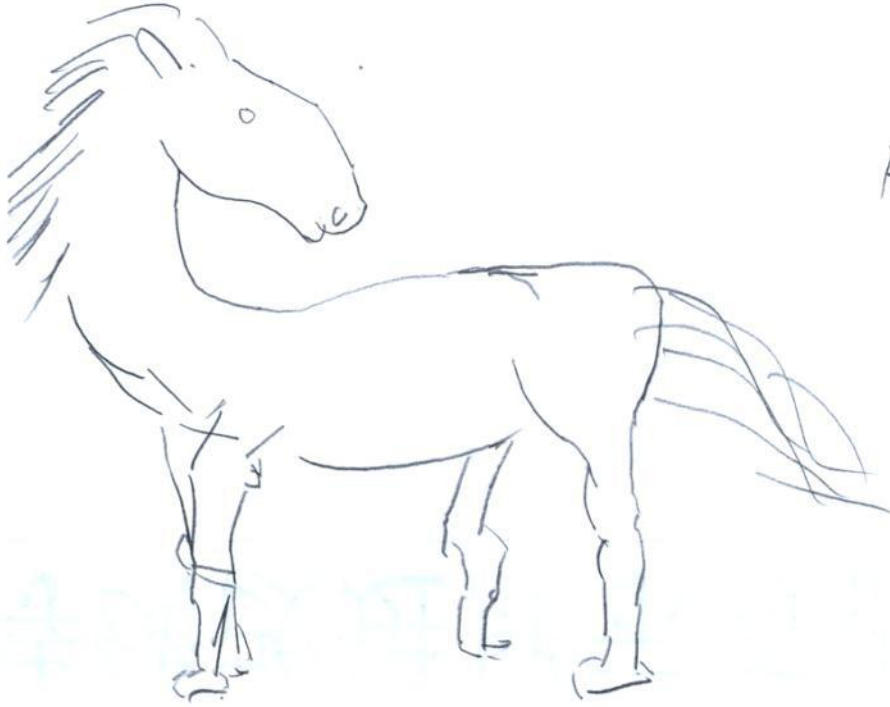


1971. 7. 13



常平

Chang Ping



生日. 1978. 6. 20



梁己榮

2013.2.22

I was 10 years old in 1989. My primary school had moved to suburbs.
We all moved and started use new classrooms. Song Jianying

10岁时我的记忆是：
我们小学迁至新校区，
各个学院搬迁，
用上新的教室。

宋建英

2013-2-22



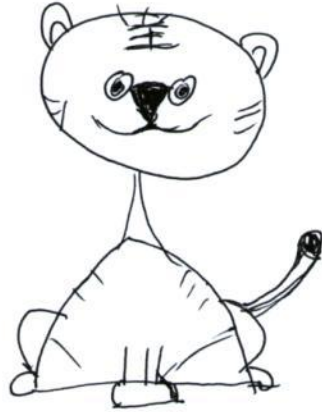
1989. 04. 03

崔海超

Cui Haichao

2013. 2. 22





Xu Mofeng

1978.8.1

许莫锋

1986

My (best) memory when I was... 2 years old:

"goo goo ga ga kitty gegree yuppy boo-boo wuv!"

subtitles: living with a tiger, like the above, in the jungle!
(it turned out that it was with my cat on a balcony)



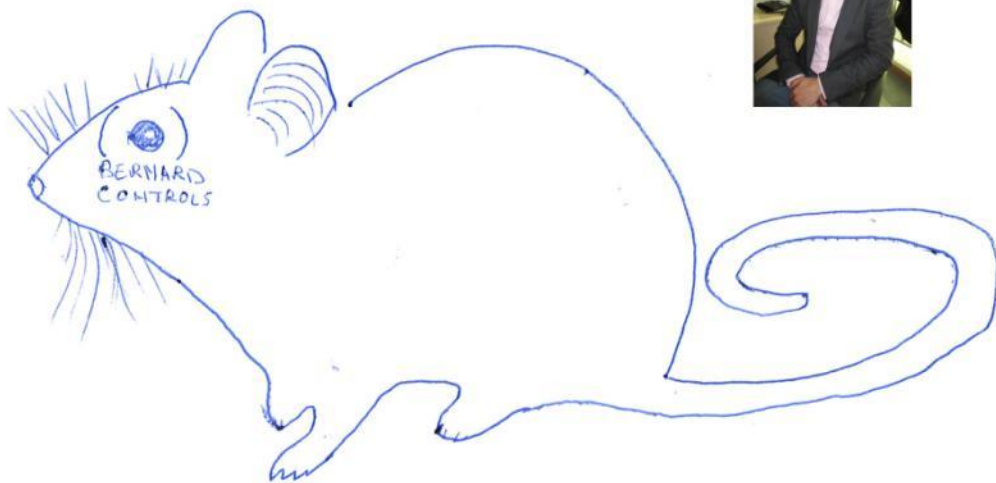
Cedric Chaumord

我（最好的）记忆是我2岁的时候。是1986年的虎年。

"goo goo ga ga kitty gugu yuppy boo-boo wuv!" (婴儿语)

翻译：我和老虎在一起，它就像这幅画的老虎，住在热森林里！（是我和我猫一起在天台上）

Cedric Chaumord



17.05.1984. Cedric Chaumard.

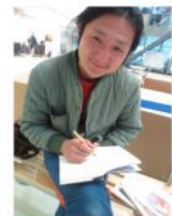
我妈属鼠，我也属鼠，

营养不够的鼠妈妈吃花生补奶。

1984年的安徽老家如原始社会，
上山收柴草，用木板车拉去生孩子，

尿布~~湿~~湿是如草纸。

这些传说是妈妈告诉我的。

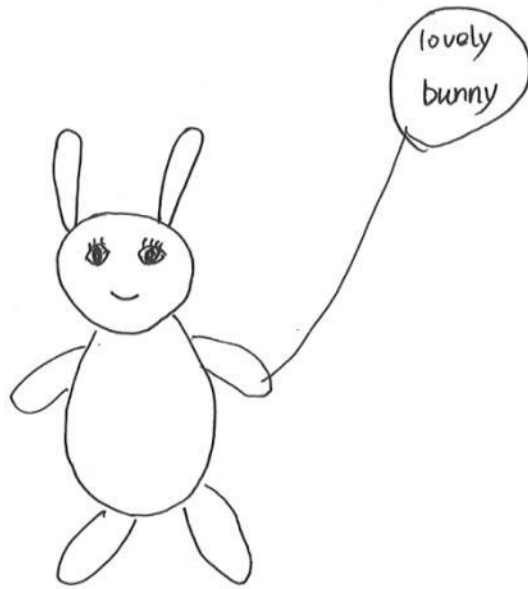


Rong Guangrong

荣光荣

2013.3.6.

My mother's Chinese zodiac is a rat, mine too. Inadequate nutrition mother rat ate peanut and had drunk milk. The Anhui home such as the primitive society in 1984, they collect firewood in the mountain. My mother was brought by wooden cart to a hospital for having baby. A wet diapers was like papyrus paper. My mother told me these legends.



Brenda · 1975. 11. 26



我在爬山. 在青海晒太阳. 看雪山. 在河
边和姐姐洗衣服, 把洗的衣服晒在很大的石头
上面.



李亮

2013. 3. 6

I had crimed a mountain under the sun in Qinghai. Watching snow mountains.
My older sister was washing cloth near the east river, then had dry them on a big rock.



**BERNARD
CONTROLS**

MEGUMI SHIMIZU

2013